

# Las Actitudes Lingüísticas Frente a las Formas de Habla Locales: Un Estudio Sociolingüístico en la Trifrontera Brasil- Colombia-Perú

■ Sandra Liliana Rojas Molina

## Abstract

This work is aimed at describing and analyzing the linguistic attitudes of the inhabitants of the Brasil-Colombia-Perú border and describes the Portuguese and Spanish linguistic varieties used there, as well as their attitudes with regard to the phenomenon of code-switching and interferences born from linguistic contact. Through interviews and direct observation, this work analyzes linguistic attitudes from three dimensions: cognitive, affective and behavioral. Data shows that high percentages of negative judgment exist among inhabitants, territories and linguistic varieties. The presence of this kind of stigmatization proves that the phenomenon of discrimination is real in the region and that it goes beyond linguistic boundaries. Through this work, discussions about

linguistic policies which promote local speech forms are proposed. Also stated is the important role which mass media and education play in finding possible ways to guarantee processes of both the consolidation of linguistic democracy and social equity.

Este trabajo apunta a describir y analizar las actitudes lingüísticas de los habitantes de la trifrontera Brasil-Colombia-Perú y presenta las variedades de portugués y español usadas en el lugar, así como las actitudes frente al fenómeno de alternancias e interferencias lingüísticas surgidas del contacto. A través de las entrevistas y la observación directa, este trabajo analiza las actitudes desde sus dimensiones cognitiva, afectiva y conductual. Los datos muestran altos porcentajes de valoraciones negativas entre habitantes, territorios y variedades lingüísticas; estigmatización que prueba la existencia de un fenómeno de discriminación que trasciende los límites lingüísticos. Este trabajo propone un ejercicio de reflexión sobre políticas lingüísticas que promuevan las formas de habla locales e insiste en el gran papel que juegan los medios de comunicación y la educación en encontrar caminos posibles para la consolidación de la democracia lingüística y la equidad social.

**Key Words:** Linguistic Attitude, Speech Forms, Prestige, Linguistic Discrimination, Linguistic Democracy

Actitud Lingüística, Formas de Habla, Prestigio, Discriminación Lingüística, Democracia Lingüística

## Introducción

El área trifronteriza Brasil-Colombia-Perú, que comprende el municipio de Tabatinga, la ciudad de Leticia y el centro poblado menor isla Santa Rosa, es un conglomerado con una densidad poblacional que alcanza los 80.000 habitantes aproximadamente (DANE, IBGE) y que goza de una considerable importancia económica a nivel regional y de una ubicación geográfica estratégica en el marco de la cuenca amazónica. A diferencia de otras fronteras internacionales, esta se caracteriza por la inexistencia de barreras físicas que impidan el paso de un Estado a otro, lo cual permite, así mismo, la movilización irrestricta de personas de los más variados orígenes, tales como grupos indígenas, mestizos oriundos de otras poblaciones ribereñas amazónicas, naturales del interior de los tres Estados, o aún habitantes de otros Estados. Esta particularidad convierte la trifrontera en testigo de una gran pluralidad de fenómenos sociales de contacto que involucran necesariamente también una relación de diversas formas de habla y valoraciones frente a las mismas.

Esta investigación gana en especificidad al describir y analizar las valoraciones que manifiestan los habitantes del área urbana trifronteriza frente a cuatro formas de habla identificadas: el portugués de Tabatinga o de los tabatinguenses (PT), el español particular de los hablantes de Leticia y Santa Rosa (EL y ESr respectivamente), y finalmente, el fenómeno de interferencias y alternancias de código al que se ha denominado Fenómeno de Contacto (FC).

### Teorización

Este trabajo aborda el fenómeno de las actitudes lingüísticas desde una perspectiva principalmente sociolingüística, entendiendo esta disciplina como el estudio del lenguaje en sus contextos sociales y de la vida social a través de la lingüística (Coupland y Jaworski, 1997, p. 1). Dentro de la multiplicidad de perspectivas de las que se vale la sociolingüística, se encuentra la de los estudios de la relación entre sistemas lingüísticos distintos denominado *contacto de lenguas*. Este concepto es entendido por Appel y Muysken (1996, p. 67) como el momento en el cual un individuo o comunidad son llevados a utilizar dos o más lenguas, o formas de habla. Rivaola (1990, p. 202, citado en Zimmermann, 1995, p. 21) comenta que en un estudio de lenguas en contacto, más relevante que el aspecto de sus rasgos meramente lingüísticos (fonéticos, fonológicos, lexicales, morfosintácticos), es la expresión de actitudes o valoraciones frente a ellas.

En términos generales, la actitud se define como “una disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una clase de objetos” (Cargile, Giles, Howard and Bradac, 1994, p. 237). Fishman (1979) afirma que las actitudes son adquiridas no heredadas, no son momentáneas, sino más o menos duraderas y estables, tienen un referente específico, varían en dirección y grado, proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos y conllevan una cierta predisposición a la acción. Una *actitud lingüística*, involucra un juicio frente a la forma de habla usada, a los hablantes, a sus comportamientos lingüísticos y a los símbolos o referentes que esas formas de habla o comportamientos crean.

De igual manera, Bikandi y Tuson (2001, p. 35), Kristiansen, Garret y Coupland (2004, p. 14), Cargile, et al., (p. 221) y Beckford (1999, p. 59) coinciden en afirmar que la aproximación al estudio de las actitudes debe caracterizarse por la descripción de tres dimensiones: *la cognitiva, la afectiva y la conductual* (ver figura 1).

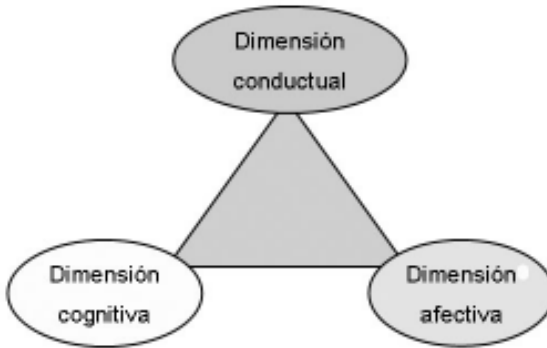


Figura 1. Las tres dimensiones de las actitudes lingüísticas

### Dimensión Cognitiva

Hace referencia a la estructura de creencias individuales, a los pensamientos y al armazón de conceptos que las sostienen y que les dan una apariencia de racionalidad. La dimensión cognitiva de la actitud lingüística refleja, entonces, la opinión verbal frente a las formas de habla (importante, prestigiosa, interesante, fácil, agradable, rara) o a los hablantes (inteligente, habilidoso, rico, pobre, presumido, servicial, ambicioso, amable, loco, interesante).

### Dimensión Afectiva

Hace referencia a las orientaciones emocionales hacia el objeto de la actitud (bonito-a, feo-a, me gusta, no me gusta).

### Dimensión Conductual

Hace referencia a la expresión observable de las actitudes, a la manifestación externa que permite identificarlas. Existen varias expresiones observables, sin embargo, a las que se hace referencia en este trabajo son tres: la *alternancia de código*, que consiste en el cambio de dos o más formas de habla dentro del discurso de un hablante bilingüe, la *interferencia*, fenómeno que consiste en el uso de una construcción o regla de una lengua que conduce a un error o forma inapropiada en la otra (Edwards 1995, p. 72) y la *discriminación lingüística* entendida como toda aquella actitud hacia las lenguas o formas de habla que se basa en la idea de que estas se pueden clasificar en tipos y que existen diferencias entre esos tipos, que pueden justificar la concepción de que unas son superiores a otras total o parcialmente (Moreno Cabrera, p. 15).

**Metodología**

El espacio de investigación es el área trifronteriza Brasil-Colombia-Perú, que comprende el municipio de Tabatinga, la ciudad de Leticia y el centro poblado menor isla Santa Rosa. Tabatinga es uno de los 62 municipios que conforman el Estado del Amazonas brasileño. Se encuentra ubicado al noroccidente del país, alcanza un área de 3225 km<sup>2</sup> y una población en su zona urbana estimada en 26.539 habitantes de acuerdo con el último censo realizado en 2003 y reportado por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE). Leticia, por su parte, es la capital del departamento colombiano del Amazonas, ubicada en la margen izquierda del Río Amazonas en el sur del país. Cuenta con 23.194 habitantes en su cabecera de acuerdo con el censo poblacional realizado en 2005-2006 por el Departamento Nacional de Estadística Colombiano (DANE). Finalmente, el centro poblado menor isla Santa Rosa pertenece a uno de los cuatro distritos que conforman la provincia Mariscal Ramón Castilla en el departamento de Loreto, en el extremo nororiental de la geografía peruana a orillas del Río Amazonas. Cuenta con una población estimada de 4.000 habitantes de acuerdo al censo realizado en julio de 2006 y reportado por las autoridades locales.

Durante aproximadamente catorce meses se recolectaron los datos a través de la entrevista y se realizó un trabajo de observación sistemática. Como informantes se escogieron 50 personas nacidas en los territorios o que hubieran vivido en el área por más de veinte años. Fueron diecisiete leticianos, diecisiete tabatinguenses y dieciséis santarroseños y se intentó mantener el equilibrio de acuerdo con variables demográficas como el género, la edad y la clase social (cuadro 1).

	Género		Edad			Nivel social							
	F	M	18-30	31-40	Más de 41	Nivel de escolaridad				Ocupación			
						NP	NS	NT	NPro	NE	ED	C	EP
No.	25	25	22	16	12	16	14	11	9	9	15	14	12
% de la muestra total de informantes	50%	50%	44%	32%	24%	32%	28%	22%	18%	18%	30%	28%	24%

**Cuadro 1.** Caracterización de los informantes

\* NP: Nivel Primaria, NS: Nivel Secundaria NT: Nivel Técnico NPro: Nivel Profesional

\* NE: No Empleado, ED: Empleado Dependiente, C: Comerciante EP: Empleado Público



La entrevista fue diseñada con preguntas cerradas, semi-abiertas y abiertas, tanto en español como en portugués y tomando como base lo propuesto en el *Jamaican Creole Language Attitude Interview Schedule* (Beckford, *et al.*, p. 86), en el cuestionario presentado en el trabajo de Soler (2003) acerca de bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante el español y el inga, así como también, algunas sugerencias de diseño de preguntas comentadas en Garret, Williams y Evans (2005). Algunas de las preguntas en la entrevista usaron dos técnicas recomendadas: *palabras clave*, a través de la cual se pide al informante que mencione hasta cinco juicios o valoraciones que se le “vengan a la mente” una vez escuche el estímulo (Herausgegeben, 2004, p. 1251) y, *escalas de diferenciación semántica*, que presentan una serie de pares de adjetivos opuestos, idealmente piloteados en el contexto de investigación, dejando en medio varios espacios vacíos que son los puntos de la escala y solicitando al informante que realice la gradación.

Con el fin de dar cuenta de las dimensiones cognitiva y afectiva frente a las formas de habla, y teniendo en cuenta que todos los juicios de valor que los informantes manifiestan no son de la misma naturaleza, fue necesario categorizarlos y subcategorizarlos de la siguiente manera:

### **Valoraciones Lingüísticas**

Son todos aquellos juicios relacionados con las cualidades o rasgos lingüísticos de la forma de habla objeto de estudio, como pronunciación, entonación, velocidad y ritmo de habla, repertorio léxico, etc. Ejemplos: “mejor pronunciada,” “mal pronunciada,” “rápida,” “lenta,” “tiene muchas palabras” y “tiene pocas palabras.”

### **Valoraciones Afectivas**

En esta categoría se pueden incluir todos los juicios que involucran algún tipo de consecuencia emocional para el informante, como por ejemplo, “chistosa,” “aburrida,” “desagradable,” “bonita,” “fea,” etc.

### **Valoraciones de Norma y Prestigio**

Son todos aquellos juicios que hacen referencia al prestigio social de las formas de habla y el nivel de cercanía con las formas de habla estándar, como por ejemplo, “eso es pura jerga,” “correcto,” “incorrecto,” “de caché,” “distorsionado,” “exacto,” “el que es,” etc.

La subcategorización, por su parte, tiene que ver con la división de juicios en positivos, neutros y negativos. Así, entonces, se establecieron valoraciones lingüísticas tanto positivas como negativas y neutras.

Finalmente, con el propósito de dar cuenta de la dimensión conductual de las actitudes, se acudió a la observación de hechos comunicativos en diversos dominios sociolingüísticos y de usuarios de formas de habla distintas (hablante leticiano con tabatinguense o hablante santarroseño con tabatinguense).

**Actitudes Frente a las Formas de Habla Objeto de Estudio (Dimensión Cognitiva y Afectiva)**

Teniendo en cuenta las categorías (valoraciones afectivas, lingüísticas, de norma y prestigio) y las subcategorías (valoraciones positivas, neutras y negativas), los resultados (ver figura 2) arrojaron que las actitudes positivas se presentan en mayor proporción hacia las formas EL y PT (59% y 61% respectivamente, teniendo en cuenta que se encuentran incluidos los resultados de los tres tipos de valoraciones en conjunto: afectivas, de norma o prestigio y lingüísticas). Sin embargo, el hecho de que estas formas se usen en espacios considerados, en mayor o menor medida, periféricos dentro de los Estados que componen la trifrontera, y que la comunidad lingüística las estigmatice y desprestigie precisamente por considerarlas alejadas de la norma “culto” o “correcta” de los centros de poder, genera, así mismo, un alto porcentaje de actitudes negativas.

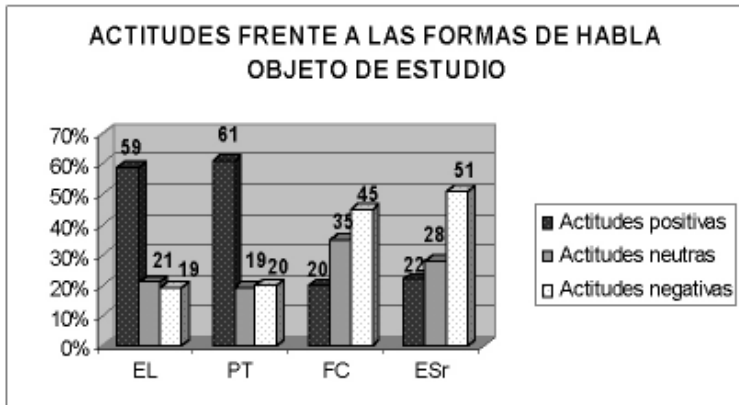


Figura 2. Actitudes frente a las formas de habla objeto de estudio

Con el FC ocurren cuatro fenómenos a destacar: el primero, se relaciona con el alto nivel de valoraciones neutras, 35%, ya que no se expresan en gran medida juicios de aceptación o rechazo de forma contundente. El segundo, hace referencia a las valoraciones positivas

de tipo instrumental, que también reciben altos porcentajes y se explican por que las características propias de esta forma de habla (alternancias e interferencias principalmente) son, sin duda, mayores cuando el hablante busca mecanismos que faciliten la consecución exitosa de un evento comunicativo de contacto, en otras palabras, es efectiva para la comunicación. El tercer fenómeno se genera, ya que aunque el FC presenta juicios instrumentales positivos, el nivel de juicios lingüísticos, de norma o prestigio y afectivos negativos también es considerable y no coincide con las conductas de los hablantes. Así, entonces, mientras los hablantes manifiestan no usar alternancias e interferencias porque no les gusta, la consideran de bajo prestigio o usada por personas de baja capacidad intelectual, los eventos comunicativos espontáneos observados en diferentes dominios sociolingüísticos muestran un alto nivel de uso, hecho que demuestra, al mismo tiempo, un alto nivel de inseguridad lingüística revelado, en mayor grado, por la población santarroseña. El último hecho a destacar relacionado con el FC es que aunque su aparición en los eventos comunicativos es frecuente y por razones principalmente instrumentales, este no podría ser considerado como un sistema diferente que se encuentre emergiendo con características lexicales, fonéticas, sintácticas o semánticas propias, o que sea susceptible de ser incorporado a ámbitos gubernamentales, educativos o de comunicación masiva. Este hecho, junto con las actitudes mayoritariamente neutras y negativas frente a la forma de habla y la expresa discrepancia entre lo que los hablantes dicen y hacen con respecto a ella, aleja la posibilidad de que ésta se convierta en una forma que desplace a otras en el área trifronteriza.

Finalmente, frente al ESr las valoraciones son contundentemente negativas, 51%, y son los leticianos quienes las manifiestan en mayor proporción. Los juicios son especialmente afectivos y de norma o prestigio, y están altamente influenciados por los estereotipos negativos tanto frente a la población peruana de esta área, como al centro poblado menor de isla Santa Rosa. La influencia de este grupo humano en la cotidianidad trifronteriza es cada vez mayor y representa un aporte importante en la dinámica, especialmente comercial, del área, sin embargo, el que no existan iniciativas conjuntas para involucrar a los habitantes santarroseños en ámbitos académicos o culturales, imposibilita también la reivindicación de su posición en el área y un eventual cambio en las valoraciones hacia sus formas de habla.



### Actitudes Frente a las Formas de Habla Objeto de Estudio (Dimensión Conductual)

Cuando dos hablantes que no manejan el mismo código protagonizan un evento comunicativo, estos optan por tres comportamientos: El primero, es el uso de la forma propia sin ninguna consecuencia para la culminación exitosa del evento comunicativo. El segundo, es el cambio a la forma de habla del interlocutor, fenómeno conocido como *acomodación lingüística* o *convergencia*. El tercer comportamiento, es el cambio, pero no a la forma del interlocutor, sino a un discurso caracterizado, principalmente, por las interferencias y alternancias entre el PT, EL y ESr propias del fenómeno de contacto en el área trifronteriza, y al cual ya se ha hecho referencia como FC. A continuación se ejemplifican los tres comportamientos:

#### 1. No Cambio de Forma de Habla

Evento comunicativo: conversación  
 Lugar: almacén de productos de belleza en Leticia  
 Hora: 4:30 p.m.  
 Participantes: una compradora tabatiguense  
 una vendedora leticiana

Sistema de convención:

T: compradora tabatiguense  
 L: vendedora leticiana  
 T: Bom dia.  
 L: Buenos días, ¿en qué le puedo ayudar?  
 T: Eu quero um batom.  
 L: Con gusto (le muestra productos de varios colores).  
 T: Tem marrom?  
 L: Ay no, ese nos llega mañana, de pronto.  
 T: Ok não, eu prefiro marrom, bom obrigada.  
 L: Para servirle.

El ejemplo anterior muestra cómo cada hablante maneja su propia forma de habla sin presentarse interrupción del evento comunicativo. Los datos arrojan que los informantes tienen cuatro razones para no cambiar de forma de habla: la poca interferencia para llevar a feliz término el evento comunicativo (teniendo en cuenta que estas son lenguas mutuamente inteligibles), el desconocimiento de las otras formas de habla, la sensación de inseguridad, vergüenza o temor al equivoco y, por último, la consideración del cambio como un atentado a la identidad propia.

## 2. Cambio de Forma de Habla a PT o EL

Evento comunicativo: conversación  
 Lugar: Universidad Estatal del Amazonas en Tabatinga  
 Hora: 10:30 a.m.  
 Participantes: estudiante leticiano  
 secretaria académica tabatinguense

Sistema de convención:  
 E: estudiante leticiano  
 S: secretaria tabatinguense

E: Bom dia.  
 S: Bom dia.  
 E: Você sabe quando serão as inscrições para o congresso dos estudantes da Amazônia?  
 S: Eu sei que elas serão na próxima semana, mas eu não sei exatamente. Vou-me comunicar com uma moça que pode lhe ajudar. (La señorita habla con alguien por teléfono y luego vuelve a hablar con el joven leticiano). As inscrições serão na próxima quinta feira e você tem que pagar cinco reais.  
 E: Ok muito obrigado, chãõ.  
 S: De nada.

En el ejemplo anterior el hablante leticiano sí cambia de forma de habla a PT para llevar a cabo el evento comunicativo. Es importante señalar que los datos obtenidos a través de la entrevista arrojan que el cambio se realiza hacia el EL o PT; sin embargo, la observación indica que la conducta más frecuente es el uso de las alternancias e interferencias lingüísticas propias del FC, cambio al que se hará referencia a continuación.

## 3. Uso de Alternancias e Interferencias Lingüísticas Propias del Fenómeno de Contacto (FC).

Evento comunicativo: conversación  
 Lugar: casa y negocio de mujer santarroseña en Tabatinga  
 Hora: 9:30 a.m.  
 Participantes: mujer santarroseña  
 investigadora  
 cliente tabatinguense

Sistema de convención:

M: mujer santarroseña

I: investigadora

C: cliente

I: Y... ¿quién es la señora Rita?

M: Es una señora que nos ayudó cuando llegamos, a encontrar el negocio y eso. Es una mujer muy *trabalhadora*. *Eu goste* de ella porque nos ayudó a poner este negocio y cuando nació *minha filha* me ayudó también.

Llega un cliente tabatinguense...

C: Tem ovos?

M: *Tengo*.

C: Sete por favor.

M: Tengo rojos pequeños.

C: Mmm... (Observa como sin comprender).

M: Sólo tengo *vermelhos*, no hay más.

C: Sim, sete por favor.

M: Mire (le entrega los huevos).

C: Obrigada.

M: *De nada* [dʒi'naða] (patrones de pronunciación portuguesa).

Como se puede observar, la hablante santarroseña utiliza frecuentemente alternancias en su intervención: "*Eu goste* de ella porque nos ayudó a poner este negocio y cuando nació *minha filha* me ayudó también," o "*Sólo* tengo *vermelhos*, no hay más." El discurso de la hablante santarroseña también se caracteriza por un ejemplo de interferencia sintáctica propia del FC. A la pregunta "Tem ovos?," la hablante contesta con el verbo principal en primera persona "tengo," como se haría en portugués, pero con fonética española. De igual forma, se puede comentar que la despedida en portugués es una muestra de solidaridad por parte de la hablante santarroseña frente a su cliente tabatinguense.

### La Discriminación Lingüística

Como se comentaba anteriormente, otra manifestación observable de las actitudes lingüísticas es la discriminación. Este fenómeno se hace evidente a través de la estigmatización de las formas de habla locales frente a las formas estándar de los centros de poder de los respectivos estados lo que, en consecuencia, causa también niveles de autovaloración negativas, como lo muestran las siguientes manifestaciones: "Aquí el acento es cantadito, los del interior hablan

normal," "Aquí se maltratan las palabras," "Nossa pronuncia não é boa," "En el interior de los países las lenguas son más agradables, se oyen mejor," "El idioma de las ciudades es mucho más bonito," "En Lima el español es menos arrastrado," "O português aqui é muito mais feio," "Eu não gosto da língua de aqui," "Las formas de habla del interior son más importantes, esas sí son las propias formas," "En Perú los de la orilla son más ordinarias, desbocadas, menos decentes, por ejemplo," "Los capitalinos son más sofisticados," "Este es un español no avanzado."

De igual manera, y ya entre las formas de habla objeto de estudio, la discriminación se observa frente al ESr. Dicha discriminación se manifiesta a través de valoraciones que dejan de ser puramente lingüísticas y tienen matices más sociales, económicos y/o políticos, con lo cual dicha discriminación lingüística se convierte en un ingrediente más de la discriminación social hacia los habitantes de Santa Rosa, su poblado y su forma de habla, como lo demuestran las siguientes valoraciones:

#### **Frente a Santa Rosa**

"Casi no voy por allá, es descuidada," "no me llama la atención," "es caserío, no me gusta," "es un pantano," "es pobre," "no hay nada que ver ni que hacer," "esa isla es pequeña pero como agradable," "es una islita, un lugar ahí, feito," "estamos atrasados, quedados," "a mí no me gusta esta isla pero aquí tengo trabajo," "no hay electricidad, falta servicios públicos, no hay luz," "é regular," "é mais ou menos," "é muito pequena e eu gosto das cidades grandes," "a gente não encontra nada lá."

#### **Frente a los Santarroseños**

"Son refugiados," "vienen a buscar nuevas oportunidades, pobrecitos," "no sé cómo decir, no me gustan," "no los conozco," "sufren mucho en todo," "muy dejados y no se esfuerzan por las cosas," "tramposos," "mentirosos," "son raros," "cochinos," "feos," "aprovechados," "son atrevidos," "algunos son malos y bandidos," "são desajeitados (torpes)," "são um pouco atrapalhados (aturdidos, atolondrados)," "são mal-educados," "são terríveis, não tenho confiança," "são enganadores," "hay malos y buenos, como todo," "são mais ou menos bem."

#### **Frente al ESr**

"Se pronuncia como mal," "tiene palabras que no se entienden," "fastidiosa," "vulgar," "incivilizada," "no me gusta," "não é agradável," "es la forma de hablar de ellos, esta bien."

### Discusión

El área urbana trifronteriza Brasil-Colombia-Perú cuenta con formas de habla que aunque no han sido estudiadas en profundidad, sin duda generan valoraciones de diversa naturaleza. Este trabajo no ha buscado desentrañar las actitudes frente a cualidades lingüísticas específicas de dichas formas, sino describir y analizar los pensamientos, sentimientos y comportamientos relacionados con ellas como formas vivas de comunicación en la zona.

Trabajos encaminados a crear políticas de promoción lingüística significarían un gran aporte para combatir la discriminación lingüística en el área trifronteriza. Es importante que se creen mecanismos, no sólo para conocer y valorar todas las formas de habla propias, sino para convertirlas en focos de interés académico local. Los medios de comunicación y la escuela son los espacios a los que se podrían dirigir los primeros esfuerzos en la gestación de condiciones apropiadas para: apoyar el respeto por los lenguajes y sujetos, valorar todas las formas de habla como patrimonio y marca de identificación, y entender que no existe ninguna justificación para seleccionar unas formas de habla y estigmatizar otras.

En la actualidad, los medios de comunicación existentes en el área trifronteriza dan absoluta prioridad a las formas "cultas" y "correctas" de Lima, Río de Janeiro y São Paulo o Bogotá y, de igual manera, ni la educación media ni la superior generan mecanismos que permitan explorar y valorar las formas de habla propias. Por esto, el fomento de iniciativas de aproximación a la producción literaria local a través de la radio, la prensa o la televisión y el impulso de proyectos de investigación en la escuela relacionados con el lenguaje propio podrían, eventualmente, convertirse en herramientas para promocionar las formas de habla locales y motivar su valoración.

Es importante volver a anotar, sin embargo, que la aproximación al fenómeno de discriminación no deja de ser complejo, ya que la dinámica social de la trifrontera es el resultado, como bien lo anota el profesor Goulard (2003, p. 90), de una historia de cohabitación poblacional marcada por reglas estrictas que reflejan la auto-percepción y la percepción de los demás. Una historia poscolonial en la que las oleadas migratorias peruanas, especialmente las más recientes, han sido contundentemente rechazadas por la población local tanto colombiana como brasilera (p. 93). Una historia en la que la denominación de "peruano" pasó a ser una marca negativa, aún entre la población indígena, como es el caso de los huitotos y los cocamas quienes se

percibían como peruanos y “han tenido que cambiar su discurso en relación con ese aspecto de su identidad” (p. 100). En otras palabras, esta región se caracteriza por una historia de fragmentación y estigmatización social.

En conclusión, si bien es cierto que el reconocimiento de las formas de habla no garantiza, por lo menos a corto plazo, que se transforme lo que ha sido una constante histórica y que la actitud frente a ellas y a sus hablantes se modifique, la promoción de dichas formas como parte del patrimonio y señales vivas y valiosas de identidad, es una búsqueda ineludible y una inversión en la equidad social del área.

## Referencias

- Appel, Rene y Muysken, Peter. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona : Ariel.
- Beckford Wassick, Alicia. (1999). “Historic low prestige and seeds of change: Attitudes toward Jamaican Creole.” *Language and Society* 28. pp. 57-92.
- Bikandi Ruiz, Uri y Tusón Amparo. (2001). *Las actitudes lingüísticas: Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*. Barcelona: Grao.
- Cargile, Aaron, Giles, Howard., Ryan, Ellen and Bradac, Jennifer. (1994). “Language attitude as a social process: A conceptual model and new directions.” *Language and Communication*. Vol. 14, No.3. pp. 211-236.
- Coupland, Nikolas and Jaworski, Adam (eds). (1997). *Sociolinguistics: A reader and a coursebook*. London: Macmillan Press.
- Departamento Nacional de Estadística (DANE). Censo 2005.
- Edwards, John. (1995). *Multilingualism*. New York: Penguin.
- Fishman, Joshua. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Garrett, Peter. Williams A. and Evans, B. (2005). “Attitudinal data from New Zealand, Australia, the USA and UK about each other’s Englishes: Recent changes or consequences of methodologies.” *Multilingua* 24. s.l: Walter de Gruyter.
- Goulard, Jean-Pierre. (2003). “Cruce de Identidades. El Trapecio Amazónico colombiano.” En: García, Clara Inés (Comp). *Fronteras Territorios y Metáforas*. Medellín. Hombre Nuevo Editores.

- Herausgegeben, Von., et al. (2004). "Attitude measurements." *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society*. Segunda edición Vol. 2. Berlin y Nueva York: Walter de Gruyter. pp. 1251-1260.
- Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).
- Kristiansen, T., Garret, P and Coupland, N. (2004). "Introducing subjectivities in language variation and change". *Language Awareness*. 10. pp. 9-34. Universidad de Copenhagen y Cardiff, s.n.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2000. *La dignidad e igualdad de las lenguas: Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- Soler Castillo, Sandra. "Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante el español y el inga." Universidad de Barcelona. Facultad de Filología. Visitado abril 6/07 en <http://www.ub.es/filhis/culturele/inga.html>.
- Zimmermann, Klaus. (1995). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert: Iberoamericana.

**Sandra Liliana Rojas** es profesora de inglés con propósitos académicos, teoría de la comunicación y sociolingüística en la Institución Universitaria Colombo Americana- ÚNICA. Maestría en Estudios Amazónicos, trabajo sobre actitudes lingüísticas con población urbana de la trifrontera Brasil-Colombia-Perú, Universidad Nacional de Colombia sede Amazonía, 2007. Licenciada en Filología e Idiomas con énfasis en inglés- Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, 1999. Miembro de la fundación PUIQUI - Guardaparques Voluntarios de Colombia. Estudiante de danza folclórica internacional. Correo electrónico: [teacher\\_colombo@yahoo.es](mailto:teacher_colombo@yahoo.es)